

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

24 MEI 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Budapest op 19 juli 1982

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Hongarije tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen alsook het Protocol, ondertekend te Budapest op 19 juli 1982.

Alhoewel Hongarije evenmin als de andere Oostbloklanden lid van de O.E.S.O. is en het economisch en fiscaal stelsel van dat land grondig afwijkt van dat van de landen met vrije markteconomie, stemt deze overeenkomst in ruime mate overeen met het O.E.S.O.-modelverdrag en volgt ze dus tamelijk getrouw de gelijksoortige overeenkomsten die België de jongste jaren heeft gesloten.

De overeenkomst met Hongarije is aangevuld met een Protocol dat de betekenis van twee verdragsbepalingen nader toelicht; zij omvat zeven hoofdstukken die hierna worden besproken.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (artt. 1 en 2)

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing is op de — huidige en toekomstige — belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de ondergeschikte machten daarvan worden geheven.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

24 MAI 1983

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du Protocole, signés à Budapest, le 19 juillet 1982

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Hongrie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que le Protocole, signés à Budapest, le 19 juillet 1982.

Bien que, comme les autres pays de l'Est, la Hongrie ne soit pas membre de l'O.C.D.E. et que son système économique et fiscal diffère fondamentalement de celui des pays à économie de marché, cette Convention s'inspire dans une large mesure de la convention-modèle de l'O.C.D.E. et suit donc d'assez près les conventions similaires que la Belgique a signées ces dernières années.

La Convention avec la Hongrie est complétée par un Protocole qui précise la portée de deux de ses dispositions; elle comprend sept chapitres qui sont analysés ci-après.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1 et 2)

L'article 1 réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents d'un ou des deux Etats contractants.

L'article 2 dispose que la Convention s'applique aux impôts — actuels et futurs — sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de leurs pouvoirs subordonnés.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (artt. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 van de Overeenkomst stemmen in hun geheel overeen met die van het O.E.S.O.-modelverdrag en van de overeenkomsten die België de jongste jaren heeft gesloten.

Er worde echter opgemerkt :

a) dat de uitdrukking « Koninkrijk België » betekent het nationaal grondgebied alsmede de zeegebieden buiten de territoriale zee waarop het Koninkrijk België, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) dat geen vaste inrichting is :

- de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden niet overschrijdt;
- constructiewerkzaamheden zelfs indien de duur twaalf maanden overschrijdt, die een onderneming uitvoert met aan haar toebehorende goederen die uit de woonstaat van de onderneming afkomstig zijn of met dito uitrustingsmateriaal.

III. — Aanslagregeling die in de bronstaat van toepassing is (artt. 6 tot 21)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld :

1^o Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :

- Winsten verkregen uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen, in internationaal verkeer, alsmede winsten uit de binnenvaart (art. 8);
- Royalty's ten belope van een normaal brutobedrag, op voorwaarde dat de rechten of goederen die de royalty's opleveren niet wezenlijk verbonden zijn met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 12);
- Meerwaarden uit de vervreemding van internationale transportmiddelen, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van deze transportmiddelen of schepen worden gebruikt, alsook meerwaarden uit de vervreemding van andere roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of niet behoren tot een in de bronstaat gelegen vaste basis (art. 13, §§ 3 en 4);
- Particuliere pensioenen (art. 18);
- Beloningen van hoogleraren die in de bronstaat verblijven gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar (art. 20, § 1);
- Bedragen die studenten en voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen verkrijgen :
 - uit het buitenland om in de bronstaat hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen;
 - als levensnoodzakelijk beschouwde beloningen voor diensten die zij in die staat bewijzen in verband met hun studie of hun opleiding;
 - als toelagen, vergoedingen of prijzen die hun worden verleend door sommige instellingen (art. 20, §§ 2 tot 4);
- Bestanddelen van het inkomen — die niet aan een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis kunnen worden toegerekend — die niet onder de andere bepalingen van de Overeenkomst vallen (art. 21).

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5)

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 de la Convention correspondent à celles de la convention-modèle de l'O.C.D.E. et des récentes conventions conclues par la Belgique.

On relèvera cependant :

a) que l'expression « Royaume de Belgique » désigne le territoire national ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le Royaume de Belgique exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;

b) que ne constitue pas un établissement stable :

- un chantier de construction ou de montage dont la durée n'excède pas douze mois;
- des opérations de montage, même si la durée dépasse douze mois, effectuées par une entreprise à l'aide de marchandises ou de biens d'équipement lui appartenant et provenant de l'Etat de résidence de l'entreprise.

III. — Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source (art. 6 à 21)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories :

1^o Revenus exemptés dans l'Etat de la source :

- Les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ainsi que les bénéfices tirés de la navigation intérieure (art. 8);
- Les redevances, pour leur montant brut normal, à la condition que les droits ou les biens qui les génèrent ne se rattachent pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source (art. 12);
- Les plus-values provenant de l'aliénation de moyens de transports internationaux ou de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ou bateaux ainsi que les plus-values provenant de l'aliénation d'autres biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou qui n'appartiennent pas à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source (art. 13, §§ 3 et 4);
- Les pensions privées (art. 18);
- Les rémunérations des professeurs qui séjournent dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 20, § 1);
- Les sommes que les étudiants et stagiaires reçoivent :
 - de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat de la source;
 - à titre de rémunérations considérées comme vitales pour des services rendus dans cet Etat en rapport avec leurs études ou leur formation;
 - à titre de bourses, allocations ou prix alloués par certains établissements (art. 20, §§ 2 à 4);
- Les éléments de revenus — non imputables à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source — qui ne sont pas visés dans les autres dispositions de la Convention (art. 21).

2° Inkomsten aan een beperkte belasting onderworpen in de bronstaat.

a) *Dividenden.*

Op voorwaarde dat het aandelenbezit dat de dividenden oplevert niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis, mag de in deze Staat verschuldigde belasting op de dividenden (waaronder in België zijn begrepen de inkomsten van belegde kapitalen in personevennootschappen die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting niet hebben gekozen) 10 % van het brutobedrag van die inkomsten niet te boven gaan.

Dit is een compromis tussen, enerzijds, het Hongaarse standpunt (dat trouwens steun vindt in het O.E.S.O.-modelverdrag en) volgens hetwelke de bronstaat zijn belasting zou moeten beperken tot 5 % voor dividenden die door een dochtervennootschap aan de moedervennootschap worden betaald en tot 15 % voor andere dividenden en, anderzijds, het standpunt van België dat er in de regel de voorkeur aan geeft aan de bronstaat een algemeen recht tot het heffen van een belasting van 15 % toe te kennen.

Een gelijkaardige oplossing is reeds opgenomen in andere overeenkomsten die België met Oostbloklanden heeft gesloten en in onze betrekkingen met deze landen zijn daaraan geen ernstige budgettaire gevolgen verbonden.

b) *Interest (art. 11).*

Op voorwaarde dat de schuldvordering die de interest oplevert niet wezenlijk verbonden is met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis, is de in deze Staat verschuldigde belasting beperkt tot 15 % van het normale brutobedrag van de interest.

Er is evenwel volledige vrijstelling van belasting in de bronstaat voor interest van handelsschuldvorderingen, voor interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen en voor interest van deposito's op naam bij die ondernemingen (openbare kredietinstellingen daaronder begrepen); de interest waarover het hier gaat is in België reeds vrijgesteld op basis van het interne recht.

3° Inkomsten aan een onbeperkte belasting onderworpen in de bronstaat.

In de bronstaat zijn aan een onbeperkte belasting onderworpen:

- Inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- Winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- Vermogenswinsten uit de vervreemding van onroerende goederen, alsmede van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of die behoren tot een vaste basis (art. 13, §§ 1 en 2);
- Baten van vrije beroepen of van andere zelfstandige werkzaamheden uitgeoefend door bemiddeling van een vaste basis (art. 14);
- Beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, met uitzondering van de personen die aan boord van internationale vervoermiddelen of van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn tewerkgesteld onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183-dagen-regel (art. 15);
- Beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door beheerders, commissarissen, enz., van vennootschappen op aandelen: deze inkomsten zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap — schuldenares van de inkomsten — inwoner is; beloningen voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard zijn evenwel onderworpen aan de regeling die geldt voor de gewone beloningen (art. 16);

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.

a) *Dividendes.*

A la condition que la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source, l'impôt dû dans cet Etat sur les dividendes (en ce compris en Belgique les revenus de capitaux investis dans les sociétés de personnes n'ayant pas opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques) ne peut excéder 10 % du montant brut de ces revenus.

Ceci constitue un compromis entre, d'une part, la thèse hongroise (s'inspirant du reste de la convention-modèle de l'O.C.D.E. et) en vertu de laquelle l'Etat de la source devrait limiter à 5 % son impôt sur les dividendes payés par des filiales à des sociétés-mères et à 15 % sur les autres dividendes et, d'autre part, la position de la Belgique qui, en règle générale, préfère attribuer à l'Etat de la source un pouvoir d'imposition généralisé à 15 %.

Cette solution a déjà prévalu dans d'autres conventions que la Belgique a conclues avec des pays de l'Est et, budgétairement, elle ne tire pas à grandes conséquences dans les relations avec ces pays.

b) *Intérêts (art. 11).*

A la condition que la créance génératrice des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source, l'impôt dû dans cet Etat est limité à 15 % du montant brut normal des intérêts.

Sont cependant totalement exonérés d'impôt dans l'Etat de la source les intérêts de créances commerciales, les intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre les entreprises bancaires et les intérêts de dépôts nominatifs effectués dans ces entreprises (en ce compris les établissements publics de crédit); il s'agit là de catégories d'intérêts qui peuvent déjà bénéficier en Belgique de l'exemption sur la base de la législation interne.

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source.

Sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source:

- Les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- Les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- Les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou appartenant à une base fixe (art. 13, §§ 1 et 2);
- Les profits des professions libérales ou d'autres activités indépendantes exercées à l'intervention d'une base fixe (art. 14);
- Les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord de moyens de transports internationaux ou de bateaux servant à la navigation intérieure, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);
- Les rétributions perçues, en raison de l'exercice de leur mandat, par des administrateurs, commissaires, etc., de sociétés par actions: ces revenus sont imposables dans l'Etat dont la société débitrice est un résident; toutefois, les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique suivent le régime auquel sont soumises les rémunérations ordinaires (art. 16);

- Inkomsten van werkzaamheden van artiesten en sportbeoefenaars, tenzij deze werkzaamheden grotendeels met toelagen uit openbare middelen worden gesteund of indien zij worden verricht in het kader van programma's van culturele uitwisselingen tussen de twee Staten (art. 17);
- Onder bepaalde voorwaarden, de beloningen en pensioenen van openbare ambtenaren (art. 19).

IV. — Belastingheffing naar het vermogen

De Belgische noch de Hongaarse wetgeving voorziet thans in de heffing van een jaarlijkse eigenlijke vermogensbelasting. Toch werden de in het O.E.S.O.-modelverdrag voorkomende regelingen in verband met de belastingheffing naar het vermogen in de Overeenkomst opgenomen voor het geval dat een van beide overeenkomstsluitende Staten later een dergelijke belasting zou invoeren.

V. — Vermijding van dubbele belasting van de inkomsten in de woonstaat (art. 23)

1° In Hongarije (art. 23, § 1).

Dubbele belasting van inkomsten die ingevolge de overeenkomst in België mogen worden belast, wordt als volgt verholpen :

- Hongarije stelt in de regel de inkomsten waarvan België belasting mag heffen, vrij van belasting maar houdt met deze inkomsten rekening voor de bepaling van het belastingtarief dat van toepassing is op de niet-vrijgestelde inkomsten (art. 23, § 1, a en c);
- Hongarije verrekenet evenwel met zijn eigen belasting op dividenden en interest de belasting die in België van dezelfde inkomsten mag worden geheven (art. 23, § 1, b).

2° In België (art. 23, § 2).

Dubbele belasting van inkomsten die ingevolge de overeenkomst in Hongarije mogen worden belast, wordt als volgt verholpen :

a) *Roerende inkomsten die niet verbonden zijn met een in Hongarije gelegen vaste inrichting van genietters die inwoner van België zijn.*

Dividenden die Belgische vennootschappen uit vaste deelnemingen verkrijgen, worden conform het interne recht van de vennootschapsbelasting vrijgesteld ten belope van het nettobedrag (95 of 90 % van het werkelijk geïnde bedrag na aftrek van de Hongaarse belasting maar verhoogd met de fictieve roerende voorheffing van 5 %) (art. 23, § 2, c).

Andere dan de hierboven bedoelde dividenden, alsmede interest en het bovenmatig deel van royalty's geven in België aanleiding tot aftrek van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting, overeenkomstig de bepalingen van het interne recht (art. 23, § 2, b); in de veronderstelling dat het tarief van 15 %, dat thans volgens de Belgische wetgeving geldt, zou worden verminderd, waarborgt de overeenkomst een verrekening tegen het tarief van 10 % voor dividenden en van 15 % voor interest.

Voor de toepassing van de hiervoren geschetste regelen worden de inkomsten die inwoners van België als lid van een Hongaarse economische vereniging met buitenlandse deelneming verkrijgen, als dividenden aangemerkt.

b) Andere inkomsten.

België stelt deze inkomsten vrij doch mag ermede rekening houden om het tarief te bepalen dat op de andere, belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (art. 23, § 2, a).

- Les revenus des activités des artistes et des sportifs, sauf si ces activités sont subventionnées pour une part importante par des allocations provenant de fonds publics ou si elles sont exercées dans le cadre de programmes d'échanges culturels entre les deux Etats (art. 17);
- Les rémunérations et pensions des fonctionnaires publics, sous certaines conditions (art. 19).

IV. — Imposition de la fortune

Bien que ni la législation belge ni la législation hongroise ne prévoient actuellement la perception à proprement parler d'un impôt annuel sur la fortune, les règles de la convention-modèle de l'O.C.D.E. sur l'objet ont été reprises dans la convention pour le cas où l'un des deux Etats contractants instaurerait ultérieurement pareil impôt.

V. — Prévention de la double imposition des revenus dans l'Etat de résidence (art. 23)

1° En Hongrie (art. 23, § 1).

Il est remédié comme suit à la double imposition des revenus que la convention rend imposables en Belgique :

- La Hongrie exonère en général les revenus dont l'imposition est dévolue à la Belgique mais elle tient compte de ces revenus pour la détermination du taux de ses impôts applicable aux revenus non exemptés (art. 23, § 1, a et c);
- Toutefois, la Hongrie impute sur son propre impôt afférent aux dividendes et intérêts l'impôt que la Belgique peut percevoir en raison des mêmes revenus (art. 23, § 1, b).

2° En Belgique (art. 23, § 2).

Il est remédié comme suit à la double imposition des revenus que la Convention rend imposables en Hongrie :

a) *Revenus mobiliers qui ne se rattachent pas à un établissement stable hongrois des bénéficiaires résidents de la Belgique.*

Les dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges sont exonérés de l'impôt des sociétés, conformément au droit interne, à concurrence de leur montant net (95 ou 90 % du montant effectivement recueilli après déduction de l'impôt hongrois, majoré du précompte mobilier fictif de 5 %) (art. 23, § 2, c).

Les dividendes autres que ceux visés ci-avant ainsi que les intérêts et les redevances excessives bénéficient en Belgique de la quotité forfaitaire d'impôt étranger suivant les modalités du droit interne (art. 23, § 2, b); dans l'hypothèse où le taux de 15 % prévu par la législation belge viendrait à être diminué, la convention garantit une imputation au taux de 10 % pour les dividendes et de 15 % pour les intérêts.

Pour l'application des règles exposées ci-avant, les revenus que les résidents de la Belgique tirent en leur qualité de membres d'associations économiques hongroises à participation étrangère sont considérés comme des dividendes.

b) Autres revenus.

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, § 2, a).

De overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van de dubbele aftrek van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Hongarije mocht hebben geleden.

VI. — Bijzondere bepalingen (artt. 24 tot 27)

Dit onderdeel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

- de non-discriminatie (art. 24) : er worde opgemerkt dat ingevolge deze clausules het tarief van de belasting der niet-verblijfhouders op winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen die inwoner zijn van Hongarije, wordt beperkt tot het normale tarief van de vennootschapsbelasting (thans 45 %), maar dat België de R.V. mag heffen op dividenden uit een deelneming die door dergelijke vaste inrichtingen wordt aangehouden;
- de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd (art. 25);
- het uitwisselen van inlichtingen die nodig zijn om uitvoering te geven zowel aan de bepalingen van de Overeenkomst als aan die van de interne wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (art. 26);
- de beperking van de uitwerking van de Overeenkomst onder meer ten opzichte van diplomatieke, consulaire of internationale ambtenaren (art. 27).

Opmerking.

Van Belgische zijde wordt er steeds naar gestreefd in de dubbelbelastingverdragen bepalingen tot instelling van een algemene bijstand voor de invordering van belastingen op te nemen. Hongarije heeft zich verzet tegen een dergelijke bijstand, die voor dit land zeer ongebruikelijk is en overigens niet voorkomt in het O.E.S.O.-modelverdrag.

Andere soortgelijke overeenkomsten die België de laatste jaren heeft gesloten, behelzen evenmin een regeling inzake invorderingsbijstand.

VII. — Slotbepalingen (artt. 28 en 29)

De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag waarop de twee Staten elkander ervan in kennis zullen hebben gesteld dat de vereiste grondwettelijke procedures werden vervuld. Vanaf dat ogenblik zal de Overeenkomst rechtstreeks uitwerking in de interne rechtsorde hebben.

De Overeenkomst zal van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastingare tijdperken die eindigen op of na 31 december van hetzelfde jaar en op de vermogensbelasting geheven naar bestanddelen van het vermogen bestaande op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

De Overeenkomst zal niet kunnen worden opgezegd dan na verloop van een tijdperk van vijf jaren te rekenen vanaf het jaar van de inwerkingtreding.

..

La convention contient aussi la disposition habituelle visant à prévenir la double déduction des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable hongrois.

VI. — Dispositions spéciales (art. 24 à 27)

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles relatives à :

- la non-discrimination (art. 24) : à noter que les clauses en question ont pour effet de limiter au taux normal de l'impôt des sociétés (actuellement 45 %) le taux de l'impôt des non-résidents frappant les bénéfices des établissements stables belges des sociétés résidentes de la Hongrie mais qu'elles permettent à la Belgique de percevoir son précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant à pareils établissements stables;
- la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de trois ans de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 25);
- l'échange des renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la Convention mais aussi celles des lois internes des Etats contractants relativement aux impôts visés par la Convention (art. 26);
- la limitation des effets de la Convention notamment au regard des fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou internationaux (art. 27).

Remarque.

Du côté belge, on s'efforce toujours d'inclure dans les conventions de double imposition une disposition prévoyant une assistance généralisée au recouvrement des impôts. La Hongrie s'est refusée à accepter pareille assistance tout à fait inusuelle pour elle et qui ne figure d'ailleurs pas dans la convention-modèle de l'O.C.D.E.

La clause d'assistance au recouvrement fait également défaut dans d'autres conventions de même nature que la Belgique a conclues ces dernières années.

VII. — Dispositions finales (art. 28 et 29)

La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui où les deux Etats se seront notifié que les procédures constitutionnelles requises ont été accomplies. A partir de ce moment, la Convention sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne.

La Convention s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle elle est entrée en vigueur, aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année et aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à compter de l'année de son entrée en vigueur.

..

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst in haar geheel een afdoende oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die tussen de twee Staten bestaan of zouden kunnen rijzen. Aldus zal deze overeenkomst bijdragen tot het scheppen van een gunstig klimaat voor de investeringen en tot de groei van de handelsbetrekkingen tussen de twee Staten; zij zal tevens de ontwikkeling van de wederzijdse technische samenwerking bevorderen.

De Regering stelt u derhalve voor de overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking zou kunnen treden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

Le Gouvernement estime que la Convention apportera, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent ou pourraient surgir entre les deux Etats. Cette convention contribuera ainsi à créer un cadre favorable au mouvement des investissements ainsi qu'à l'élargissement des relations d'affaires entre les deux Etats et elle favorisera aussi le développement de la coopération technique bilatérale.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose de l'approuver rapidement afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14de januari 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Boedapest op 19 juli 1982 », heeft de 30ste maart 1983 het volgende advies gegeven :

De memorie van toelichting bij het wetsontwerp wijst erop dat artikel 25 van de Overeenkomst voorziet in een regeling voor onderling overleg en in de toekenning van « een speciale bezwaartermijn van drie jaar » aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd.

Het blijkt niet dat artikel 25 tot gevolg heeft dat de in het interne recht geldende bezwaartermijnen worden verlengd. De belastingplichtige zal, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht voorziet, zijn geval kunnen voorleggen aan de bevoegde overheid van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is; die overheid zal trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen.

Die regeling lijkt de belastingplichtigen geen werkelijk recht te verlenen om bezwaar in te dienen, bijvoorbeeld in de zin van artikel 267 van het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen, na het verstrijken van de termijnen die daartoe in het interne recht zijn bepaald.

∴

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCEUR, *staatsraden*;
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *toegevoegde griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 14 janvier 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, et du Protocole, signés à Budapest le 19 juillet 1982 », a donné le 30 mars 1983 l'avis suivant :

L'exposé des motifs du projet de loi signale que l'article 25 de la Convention prévoit une procédure amiable et l'octroi d'un « délai spécial de trois ans de réclamation » aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention.

Il n'apparaît pas que l'article 25 ait pour effet de proroger les délais de réclamation prévus par le droit interne. C'est indépendamment des recours de droit interne que le contribuable pourra soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, laquelle s'efforcera de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat.

Il ne semble pas que cette procédure ouvre aux contribuables un véritable droit à réclamation, par exemple au sens de l'article 267 du Code belge des impôts sur les revenus, après l'expiration des délais prévus à cette fin par le droit interne.

∴

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de
MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCEUR, *conseillers d'Etat*;
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assesseurs de la section législation*;

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Boedapest op 19 juli 1982, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 mei 1983.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, et le Protocole, signés à Budapest le 19 juillet 1982, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1983.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

OVEREENKOMST

TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE HONGAARSE VOLKSREPUBLIC TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN ⁽¹⁾

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE HONGAARSE VOLKSREPUBLIC

wensende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het bevorderen en het verstevigen van de economische betrekkingen tussen de twee landen,

en op basis van de bepalingen van de Slotakte van de Conferentie voor Europese Veiligheid en Samenwerking,

zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

WERKINGSFEE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1.

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Art. 2.

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1) Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2) Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3) De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a) voor de Hongaarse Volksrepubliek:
 - (i) de algemene belasting op het inkomen (az általános jövedelemadó);
 - (ii) de belasting op het inkomen van personen die intellectuele werkzaamheden verrichten (a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója);
 - (iii) de belasting op het inkomen uit eigenlijke en bijkomstige exploitaties (a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadója);
 - (iv) de vennootschapsbelasting (a társasági adó);
 - (v) de bijzondere vennootschapsbelasting (a társasági különadó);
 - (vi) de belasting op de winsten van de Staatsondernemingen (az állami vállalatok nyereségadója);
 - (vii) de belasting op gebouwde eigendommen (a házadó);
 - (viii) de belasting op de waarde van gebouwde eigendommen (a házértékadó);
 - (ix) de belasting op ongebouwde eigendommen (a telekadó);
 - (x) de bijdrage tot gemeentelijke ontwikkeling (a községfejlesztési hozzájárulás);
 - (xi) het recht op dividenden en betalingen van voordelen uit handelsvennootschappen (a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetési utáni illeték),

(hierna te noemen « Hongaarse belasting »);

b) voor het Koninkrijk België:

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
- (v) de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage;

⁽¹⁾ De Hongaarse tekst van deze Overeenkomst ligt ter inzage op de griffie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

CONVENTION

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PREVENIR L'EVA-SION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ⁽¹⁾

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE,

désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de promouvoir et renforcer les relations économiques entre les deux pays,

et sur la base des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe,

sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1^{er}.

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2.

Impôts visés

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments de revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne la République populaire hongroise:
 - (i) l'impôt général sur le revenu (az általános jövedelemadó);
 - (ii) l'impôt sur le revenu des personnes exerçant une activité intellectuelle (a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója);
 - (iii) l'impôt sur le revenu des exploitations propres et auxiliaires (a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadója);
 - (iv) l'impôt des sociétés (a társasági adó);
 - (v) l'impôt spécial des sociétés (a társasági különadó);
 - (vi) l'impôt sur les bénéfices des entreprises d'Etat (az állami vállalatok nyereségadója);
 - (vii) l'impôt sur les propriétés bâties (a házadó);
 - (viii) l'impôt sur la valeur des propriétés bâties (a házértékadó);
 - (ix) l'impôt sur les propriétés non bâties (a telekadó);
 - (x) la contribution de développement communal (a községfejlesztési hozzájárulás);
 - (xi) le droit sur les dividendes et sur les paiements de gains des sociétés commerciales (a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetési utáni illeték),
- (ci-après dénommés « l'impôt hongrois »);
- b) en ce qui concerne le Royaume de Belgique:
 - (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents;
 - (v) la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;

⁽¹⁾ Le texte hongrois de cette Convention peut-être consulté au greffe de la Chambre des Représentants.

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4) De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II BEGRIJSBEPALINGEN

Art. 3.

Algemene bepalingen

1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) (i) betekent de uitdrukking « Hongaarse Volksrepubliek », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van de Hongaarse Volksrepubliek;

(ii) betekent de uitdrukking « Koninkrijk België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationaal grondgebied alsmede de zeegebieden buiten de territoriale zee waarop het Koninkrijk België, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » het Koninkrijk België of de Volksrepubliek Hongarije, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die in de Staat waarvan zij inwoner is voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « onderdaan »:

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving;

g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door middel van een schip, een luchtvaartuig of een wegvoertuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het wegvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »:

(i) in de Hongaarse Volksrepubliek, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger,

(ii) in het Koninkrijk België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2) Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 4.

Inwoner

1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van § 1, inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels à ces impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II DEFINITIONS

Art. 3.

Définitions générales

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) l'expression « République populaire hongroise », employée dans un sens géographique, désigne le territoire de la République populaire hongroise;

(ii) l'expression « Royaume de Belgique », employée dans un sens géographique, désigne le territoire national ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le Royaume de Belgique exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Royaume de Belgique ou la République populaire hongroise;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) le terme « nationaux » désigne:

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne:

(i) dans la République populaire hongroise, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé,

(ii) dans le Royaume de Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 4.

Résident

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation de cet Etat, assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2) Lorsque, selon les dispositions du § 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le centre de ses intérêts vitaux;

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3) Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van § 1, inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Art. 5.

Vaste inrichting

1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste handels- of nijverheidsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2) De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats, en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3) De plaats van uitvoering van een bouw- of constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste handels- of nijverheidsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste handels- of nijverheidsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) constructiewerkzaamheden door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat worden uitgevoerd met aan de onderneming toebehorende goederen die uit deze overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, of met aan de onderneming toebehorend uitrustingsmateriaal dat uit die Staat afkomstig is;

g) een vaste handels- of nijverheidsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a tot f vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste inrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5) Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie § 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de §§ 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in § 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste handels- of nijverheidsinrichting zouden worden verricht, die inrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6) Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7) De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du § 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 5.

Etablissement stable

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe commerciale ou industrielle par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe commerciale ou industrielle est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe commerciale ou industrielle est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) des opérations de montage sont réalisées par l'entreprise d'un Etat contractant au moyen des marchandises ou des biens d'équipement lui appartenant et provenant de cet Etat contractant;

g) une installation fixe commerciale ou industrielle est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à f, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des §§ 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le § 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au § 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe commerciale ou industrielle, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable des dispositions de ce paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Art. 6.

Inkomsten uit onroerende goederen

1) Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2) De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouwen, bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen, schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3) De bepalingen van § 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4) De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Art. 7.

Ondernemingswinst

1) Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2) Onder voorbehoud van de bepalingen van § 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3) Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4) Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5) Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6) Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 8.

Internationaal vervoer

1) Winst uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen, in internationaal verkeer, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2) Winst uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3) Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4) De bepalingen van § 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Art. 6.

Revenus immobiliers

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du § 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des §§ 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7.

Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du § 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8.

Transport international

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4) Les dispositions du § 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9.

Afhankelijke ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Art. 10.

Dividenden

1) Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2) Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3) De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Deze uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen.

4) De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5) Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in de andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de bepaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Art. 11.

Interest

1) Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2) Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan 15 % van het brutobedrag van de interest.

3) In afwijking van het bepaalde in § 2 mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het gaat om:

a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

Art. 9.

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être, en fait, à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Art. 10.

Dividendes

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions.

4) Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11.

Intérêts

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des intérêts.

3) Par dérogation aux dispositions du § 2, les intérêts ne peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit:

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;

b) interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bank-ondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten;

c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposities van inwoners van een overeenkomstsluitende Staat bij bankondernemingen van de andere overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

4) De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet de interest die overeenkomstig artikel 10, § 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

5) De bepalingen van de §§ 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6) Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald, werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 12.

Royalty's

1) Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2) De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en voor radio of televisie opgenomen werken, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3) De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4) Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

b) d'interêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants;

c) d'interêts de dépôts de sommes d'argent, non représentées par des titres au porteur, effectués par des résidents d'un Etat contractant dans des entreprises bancaires de l'autre Etat contractant, y compris les établissements publics de crédit.

4) Le terme « interêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « interêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, § 3, deuxième phrase.

5) Les dispositions des §§ 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est ce Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 12.

Redevances

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du § 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 13.

Vermogenswinst

1) Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2) Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3) Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4) Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de §§ 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 14.

Zelfstandige beroepen

1) Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2) De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15.

Niet-zelfstandige beroepen

1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2) Niettegenstaande de bepalingen van § 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de genietster in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, een luchtvaartuig of een wegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Art. 16.

Tantièmes

1) Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Art. 13.

Gains en capital

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules routiers exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules routiers ou bateaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux §§ 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14.

Professions indépendantes

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15.

Professions dépendantes

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du § 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 16.

Tantièmes

1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Beloningen die een in § 1 bedoelde persoon van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, mogen evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Art. 17.

Artiesten en sportbeoefenaars

1) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2) Niettegenstaande de bepalingen van § 1 zijn inkomsten uit werkzaamheden die een artiest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, persoonlijk en als zodanig verricht, slechts in die Staat belastbaar indien deze werkzaamheden grotendeels, onmiddellijk of middellijk, met toelagen uit openbare middelen worden gesteund of indien zij in de andere Staat worden verricht in het kader van een programma van culturele uitwisseling dat door de overeenkomstsluitende Staten is overeengekomen.

Art. 18.

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, § 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Art. 19.

Overheidsfuncties

1) a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar;

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

(i) onderdaan is van die Staat, of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2) a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar;

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3) De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Art. 20.

Hoogleraren, onderzoekers en studenten

1) Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijsend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2) Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

3) Beloningen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een Staat inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ter zake van diensten bewezen in de eerstbedoelde Staat, zijn niet belastbaar in de eerstbedoelde Staat, op voorwaarde

2) Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au § 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Art. 17.

Artistes et sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du § 1, les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat si ces activités sont subventionnées, directement ou indirectement, pour une part importante par des allocations provenant de fonds publics ou si elles sont exercées dans l'autre Etat dans le cadre d'un programme d'échanges culturels convenu entre les Etats contractants.

Art. 18.

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, § 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 19.

Fonctions publiques

1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2) a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20.

Professeurs, chercheurs et étudiants

1) Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

3) Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport

dat deze diensten in verband staan met zijn studie of opleiding of dat de beloningen van de diensten noodzakelijk zijn om de student of de in opleiding zijnde persoon aanvullende geldmiddelen ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding te verschaffen.

4) Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een Staat inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs of liefdadigheid, zijn in de eerst bedoelde Staat niet belastbaar.

Art. 21.

Andere inkomsten

1) Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2) De bepaling van § 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, § 2, indien de genietster van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Art. 22.

Vermogen

1) Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2) Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3) Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4) Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Art. 23.

Bepalingen tot vermindering van dubbele belasting

1) In de Hongaarse Volksrepubliek wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van de Hongaarse Volksrepubliek inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in het Koninkrijk België mag worden belast, stelt de Hongaarse Volksrepubliek, onder voorbehoud van de bepalingen van b en c hierna, dat inkomen of dat vermogen vrij van belasting;

b) Indien een inwoner van de Hongaarse Volksrepubliek inkomstenbestanddelen verkrijgt die ingevolge de bepalingen van de artikelen 10 en 11 in het Koninkrijk België mogen worden belast, verleent de Hongaarse Volksrepubliek een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in het Koninkrijk België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter niet dat deel van de belasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met de uit het Koninkrijk België verkregen inkomstenbestanddelen;

avec ses études ou sa formation ou que les rémunérations des services soient nécessaires pour compléter les ressources dont l'étudiant ou le stagiaire dispose pour son entretien, ses études ou sa formation.

4) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement scientifique, éducatif ou philanthropique ne sont pas imposables dans le premier Etat.

Art. 21.

Autres revenus

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du § 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Art. 22.

Fortune

1) La fortune constituée par des biens mobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3) La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules routiers exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules routiers ou bateaux n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V

PREVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Art. 23.

Dispositions pour éliminer les doubles impositions

1) En ce qui concerne la République populaire hongroise, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans le Royaume de Belgique, la République populaire hongroise exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des b et c ci-après;

b) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 11, sont imposables dans le Royaume de Belgique, la République populaire hongroise accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans le Royaume de Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus du Royaume de Belgique.

c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van de Hongaarse Volksrepubliek verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in de Hongaarse Volksrepubliek is vrijgesteld van belasting, mag deze niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.

2) In het Koninkrijk België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van het Koninkrijk België inkomsten ontvangt die niet onder *b* of *c* hierna worden bedoeld of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in de Hongaarse Volksrepubliek belastbaar zijn, stelt het Koninkrijk België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner mag het Koninkrijk België hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

b) Met betrekking tot dividenden die overeenkomstig artikel 10, § 2, belastbaar zijn en die overeenkomstig *c* hierna niet zijn vrijgesteld van Belgische belasting, interest die overeenkomstig artikel 11, § 2 of 7, belastbaar is en royalty's die overeenkomstig artikel 12, § 5, belastbaar zijn, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten, maar dit tarief mag, voor dividenden en interest, niet lager zijn dan het tarief van de belasting die in de Hongaarse Volksrepubliek wordt geheven overeenkomstig artikel 10, § 2 of artikel 11, § 2, naar het geval.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van het Koninkrijk België, een deelneming heeft in een vennootschap die inwoner is van de Hongaarse Volksrepubliek en die in die Staat onderworpen is aan de vennootschapsbelasting, worden de inkomsten die zij verkrijgt van laatsbedoelde vennootschap en die in de Hongaarse Volksrepubliek overeenkomstig artikel 10, § 2 belastbaar zijn, in het Koninkrijk België vrijgesteld van vennootschapsbelasting voor zover deze vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen welke een Belgische onderneming in een in de Hongaarse Volksrepubliek gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in het Koninkrijk België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens *a* in het Koninkrijk België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zover als deze winsten ook in de Hongaarse Volksrepubliek door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Art. 24.

Non-discriminatie

1) Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2) De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinsstand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

3) Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, § 7, of artikel 12, § 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

4) Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la République populaire hongroise reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans la République populaire hongroise, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2) En ce qui concerne le Royaume de Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident du Royaume de Belgique reçoit des revenus non visés sous *b* et *c* ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables dans la République populaire hongroise conformément aux dispositions de la Convention, le Royaume de Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés;

b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, § 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du *c* ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, § 2 ou 7, et les redevances imposables conformément à l'article 12, § 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus, sans que, pour les dividendes et les intérêts, ce taux puisse être inférieur à celui de l'impôt perçu dans la République populaire hongroise conformément à l'article 10, § 2 ou à l'article 11, § 2, suivant le cas.

c) Lorsqu'une société qui est un résident du Royaume de Belgique a une participation dans une société qui est un résident de la République populaire hongroise et qui est soumise dans cet Etat à l'impôt des sociétés, les revenus qu'elle tire de cette dernière société et qui sont imposables dans la République populaire hongroise conformément à l'article 10, § 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés dans le Royaume de Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents du Royaume de Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé dans la République populaire hongroise ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition dans le Royaume de Belgique, l'exemption prévue sous *a* ne s'applique pas dans le Royaume de Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans la République populaire hongroise en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS SPECIALES

Art. 24.

Non-discrimination

1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3) A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, § 7, ou de l'article 12, § 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs

door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5) Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd:

a) dat ze een overeenkomstsluitende Staat zou beletten de winsten, welke kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting waarover een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of een vereniging waarvan de plaats van werkelijke leiding in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen, in de eerstbedoelde Staat de beschikking heeft, gezamenlijk aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald, voor zover dit tarief niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is op het geheel of op een deel van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van de eerstbedoelde Staat;

b) dat ze een overeenkomstsluitende Staat zou beletten belasting op winstuitdelingen te heffen van dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in deze Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, waarover een vennootschap die inwoner is van de andere Staat of een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft en als een rechtspersoon in de eerstbedoelde Staat belastbaar is, de beschikking heeft.

6) Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Art. 25.

Regeling voor onderling overleg

1) Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, § 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2) De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

5) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding met het oog op de toepassing van de Overeenkomst.

Art. 26.

Uitwisseling van inlichtingen

1) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1.

De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2) In geen geval mogen de bepalingen van § 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

a) comme empêchant un Etat contractant d'imposer globalement les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou une association ayant son siège de direction effective dans l'autre Etat contractant, au taux prévu par la législation du premier Etat, pour autant que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier Etat;

b) comme empêchant un Etat contractant de prélever son impôt de distribution sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat et qui est imposable comme une personne morale dans le premier Etat.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 25.

Procédure amiable

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, § 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans cette Convention.

5) Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Art. 26.

Echange de renseignements

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du § 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Art. 27.

Beperking van de uitwerking van de Overeenkomst

- 1) De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van een vennootschap die inwoner is van die Staat, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.
- 2) De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten ontlelen.
- 3) Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de laatstbedoelde Staat indien zij aldaar, aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.
- 4) De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Art. 28.

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag waarop de overeenkomstsluitende Partijen elkander ervan in kennis zullen hebben gesteld dat de vereiste grondwettelijke procedures respectievelijk in het Koninkrijk België en in de Hongaarse Volksrepubliek werden vervuld, en zij zal van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december van hetzelfde jaar;
- c) op de vermogensbelasting geheven naar bestanddelen van het vermogen bestaande op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

Art. 29.

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht; maar elk van de overeenkomstsluitende Partijen kan tot en met de 30ste juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de inwerkingtreding, aan de andere overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van hetzelfde jaar;
- c) op de belastingen naar het vermogen geheven naar bestanddelen van het vermogen bestaande op 1 januari van dat jaar.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Art. 27.

Limitation des effets de la Convention

- 1) Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident d'un Etat contractant, conformément à la législation de cet Etat, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

- 2) Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

- 3) Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

- 4) La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Art. 28.

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui où les Parties contractantes se seront notifiées que les procédures constitutionnelles requises ont été accomplies respectivement dans le Royaume de Belgique et dans la République populaire hongroise et elle s'appliquera:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Art. 29.

Dénunciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacune des Parties contractantes pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de cette année.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Gedaan te Boedapest, op 19 juli 1982, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Hongaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de interpretatie van de teksten is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering van het
Koninkrijk België :

JACQUES G. GERARD

Voor de Regering van de
Hongaarse Volksrepubliek :

IMRE VINCZE

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1) Met betrekking tot artikel 7, indien een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden een vaste inrichting is, worden alleen de winsten die uit de uitvoering van een bouwwerk of uit constructiewerkzaamheden voortvloeien aan deze vaste inrichting toegerekend. Geen winsten worden aan de vaste inrichting toegerekend enkel op grond van levering van goederen of monteringsmaterieel, hetzij door de hoofdzetel van de onderneming of een van haar andere inrichtingen, hetzij door een derde persoon.

2) Met betrekking tot artikel 8 omvat de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer, of de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, de werkzaamheden van agentschappen van ondernemingen in internationaal vervoer en de andere bijkomende werkzaamheden van deze ondernemingen zoals de exploitatie van autobusdiensten tussen een stad en een luchthaven, voor zover deze werkzaamheden nauw verbonden zijn met het internationaal vervoer.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Boedapest, op 19 juli 1982, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Hongaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de interpretatie van de teksten is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering van het
Koninkrijk België :

JACQUES G. GERARD

Voor de Regering van de
Hongaarse Volksrepubliek :

IMRE VINCZE

Fait à Budapest, le 19 juillet 1982, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française fera autorité en cas de divergence dans l'interprétation des textes.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique :

JACQUES G. GERARD

Pour le Gouvernement de la
République populaire hongroise :

IMRE VINCZE

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1) En ce qui concerne l'article 7, lorsqu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable, seuls sont imputables à cet établissement stable les bénéfices qui résultent des activités de construction ou de montage. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du fait des livraisons de marchandises ou de biens d'équipement effectuées, soit par le siège central de l'entreprise ou l'un de ses autres établissements, soit par une tierce personne.

2) En ce qui concerne l'article 8, l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ou l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure comprend les activités des agences des entreprises de transport international et les autres activités complémentaires de ces entreprises telles que l'exploitation de services d'autobus reliant une ville à un aéroport, pour autant que les activités susvisées soient étroitement liées au transport international.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Budapest, le 19 juillet 1982, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française fera autorité en cas de divergence dans l'interprétation des textes.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique :

JACQUES G. GERARD

Pour le Gouvernement de la
République populaire hongroise :

IMRE VINCZE